



# TRAN820

## Translation Practice 2

S2 Day 2015

*Dept of Linguistics*

### Contents

---

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	4
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	7
<u>Unit Schedule</u>	7
<u>Policies and Procedures</u>	8
<u>Graduate Capabilities</u>	9

---

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

# General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Yan Qian

[yan.qian@mq.edu.au](mailto:yan.qian@mq.edu.au)

Contact via 9850 7030

C5A 422

2:00 - 3:00 Wednesday

Lecturer

Adrian Buzo

[adrian.buzo@mq.edu.au](mailto:adrian.buzo@mq.edu.au)

Contact via TBA

C5A 409

TBA

Lecturer

Izumi Inoue

[izumi.inoue@mq.edu.au](mailto:izumi.inoue@mq.edu.au)

Contact via TBA

C5A 412

TBA

Lecturer

Deborah Miyashita

[deborah.miyashita@mq.edu.au](mailto:deborah.miyashita@mq.edu.au)

Contact via TBA

C5A 409

TBA

Margaret Wood

[margaret.wood@mq.edu.au](mailto:margaret.wood@mq.edu.au)

Lecturer

Maria Garrigo

[maria.garrigo@mq.edu.au](mailto:maria.garrigo@mq.edu.au)

Lecturer

Jan-Louis Kruger

[janlouis.kruger@mq.edu.au](mailto:janlouis.kruger@mq.edu.au)

Helen Slatyer

[helen.slatyer@mq.edu.au](mailto:helen.slatyer@mq.edu.au)

Credit points 4
Prerequisites TRAN877 or TRAN816
Corequisites
Co-badged status
Unit description This unit provides students with practical opportunities to develop their translation competencies further. This unit involves the translation of various types of texts. Students discuss problems encountered in the course of translation such as textual, stylistics, register, and language usage issues, as well as equivalence at different levels. It is aimed at introducing strategies to solve more challenging problems and leading students to establish their own strategies.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English

Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;

Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;

Demonstrate collaborative practice in translation;

Further understand professional ethics issues;

Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
<a href="#">Assignments English to LOTE</a>	15%	TBA
<a href="#">Assignments LOTE to English</a>	15%	TBA

Name	Weighting	Due
<a href="#"><u>Reflective Journal</u></a>	10%	10/11/2015
<a href="#"><u>Exam English into LOTE</u></a>	30%	09/11/2015
<a href="#"><u>Exam LOTE into English</u></a>	30%	10/11/2015

## Assignments English to LOTE

Due: **TBA**

Weighting: **15%**

These translation tasks are generally weekly or bi-weekly depending on the length of translation materials in various topic areas. A minimum of 6 submitted assignments are assessable.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Assignments LOTE to English

Due: **TBA**

Weighting: **15%**

These translation tasks are generally weekly or bi-weekly depending on the length of the translation materials in various topic areas. A minimum of 6 submitted assignments are assessable.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;

- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Reflective Journal

Due: **10/11/2015**

Weighting: **10%**

Students are required to maintain a reflective journal with a weekly entry of 250 words in each direction.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Exam English into LOTE

Due: **09/11/2015**

Weighting: **30%**

Students are required to complete one 3 hour exam paper from English into LOTE.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Exam LOTE into English

Due: **10/11/2015**

Weighting: **30%**

Students are required to complete one 3 hour exam paper from LOTE into English.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Delivery and Resources

The delivery of this unit varies from language to language.

## Unit Schedule

Week	Topic areas include but not limited to
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Information Kits (course objectives, NAATI exams, Plans, etc.)</li> <li>• Preparation of students for Assignment 1 and supplementary practice 1</li> </ul>
2	International relations/diplomacy/Politics
3	Politics/Public Administration
4	Social and community affairs
5	Social and community affairs
6	Law/Commerce/Economics
	<b>Mid-semester break</b>
7	Law/Commerce/Economics

8	Science and Technology
9	Science and Technology
10	Mock Exam
11	Health and Medicine
12	Health and Medicine
13	Health and Medicine

Please note:

1. Each language stream may have a slightly varied schedule based on one of the alternatives.
2. A minimum of 6 translation tasks are assessable.

For current updates, lecture times and classrooms, please consult the MQ Timetables website:  
<http://www.timetables.mq.edu.au>

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy [http://mq.edu.au/policy/docs/academic\\_honesty/policy.html](http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html)

Assessment Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Grievance Management Policy [http://mq.edu.au/policy/docs/grievance\\_management/policy.html](http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html)

Disruption to Studies Policy [http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption\\_studies/policy.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html) *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of



Policy Central.

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: [https://students.mq.edu.au/support/student\\_conduct/](https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/)

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit <ask.mq.edu.au>.

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills (<mq.edu.au/learningskills>) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at <ask.mq.edu.au>

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit <http://informatics.mq.edu.au/help/>.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their

professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### **Learning outcomes**

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

### **Assessment tasks**

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English

## **PG - Discipline Knowledge and Skills**

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

### **Learning outcomes**

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

### **Assessment tasks**

- Assignments English to LOTE

- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English

## PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

### Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English

## PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English

- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

## Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English

## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate professional level skills in translation from English to LOTE and LOTE to English
- Identify, analyse and resolve translation problems in a variety of text types in a range of topic areas;
- Demonstrate the ability to adequately undertake research for the purpose of translation;
- Demonstrate collaborative practice in translation;
- Further understand professional ethics issues;
- Demonstrate self-reflection, critical analysis, problem-solving and creative thinking.

### Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Reflective Journal
- Exam English into LOTE
- Exam LOTE into English